

༄། །ལུ་ཅུ་བསྐྱེམ་བཟུངས་ལོ།

Awakening to the Guru's Pure Vision

ཧྲིཾ་ མྱི་སྣོད་དག་པ་གསལ་སྟོང་བདུའི་ཞིང་།

HRI CHHI NÖ DAK PA SAL TÖNG PEMAI ZHING

HRI! The container, the external world, empty luminosity, is the pure land of the Lotus Born.

ཁང་བཅུད་དག་པ་སྣང་སྟོང་བདུའི་སྐུ།

NANG CHÜ DAK PA NANG TÖNG PEMAI KU

The contained, the beings within, empty appearances, are the pure Kayas of the Lotus Born.

འབྲུང་བཞི་སྐྱ་རྣམས་གྲགས་སྟོང་བདུའི་གསུང་།

JUNG ZHI DRA NAM DRAK TÖNG PEMAI SUNG

The sound of the four elements, empty sound, is the pure speech of the Lotus Born.

བྲོན་རྟོག་རང་གྲོལ་རིག་སྟོང་བདུའི་བྱུགས།

DREN TOK RANG DRÖL RIG TÖNG PEMAI T'HUK

Recollections and thoughts, self-liberating empty awareness, is the sublime wisdom of the Lotus Born.

སྣང་སྤིད་དག་པ་བདུ་འབྲུང་གནས་ལ།

NANG SĪ DAK PA PEMA JUNG NAY LA

To the sublime Lotus Born of pure appearance and existence,

འདག་པའི་སྣང་བ་སྐྱད་ཅིག་མི་གཡིང་ནས།

DAK PAI NANG WA KE CHIK MI YENG NAY

not distracted from this pure perception even for a single moment,

གསང་སྐྱགས་སྟིང་བོ་སྐྱེ་མེད་དོ་རྗེའི་ཚིག།

SANG NGAKE NYING PO KYE MË DOR JEI TS'IK

the essence of secret mantra, the unborn Vajra syllables,

།འཇབ་སྐྱེས་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་འགོངས་པར་སྒོམ་གས།

DZAP DRAY KHAM SUM MA LÜ GENG PAR DROK

I recite the liberating sounds of the mantra pervading throughout the three realms.

།ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་ཉིང་འཛོལ་ཚེ་གཅིག་པས་ཅི་འགྲུབ་བཞུས་མཐར།

Recite this mantra as many times as possible.

At the conclusion [the Mahaguru said]:

།ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འདུག་འཁོར་བ་སྦོང་འདོད་རྣམས།

OR GYEN JEY JUK KHOR WA PONG DÖ NAM

Those who follow Orgyen, wishing to depart from samsara,

དད་གུས་མོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་བྲོབ།

DE GÜ MÖ PAY GYÜN DU SÖL WA T'HOP

should always pray with profound faith and devotion,

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

TSE CHIK DUNG WAI YANG NI DI TA TE

Single-pointedly singing the prayer with heartfelt yearning as follows:

ཁྱེད་མ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱངས་ལ།

KHYE-U P'HA MAR BÖ DRAI DUNG YANG LA

In the melody of a child calling to its father and mother,

ཇི་ལྟོ་སྒྲིང་བུའི་གདངས་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིས།

PI WAM LING BÜI DANG TAR NYEN PA YIY

as sweetly as the sound of the lute and flute,

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་བྲོབ།

NYIN TS'EN DÜ DRUK NAM SU SÖL WA T'HOP

pray during the six times of the day and night at all times.

(Prayer by Jangdak Tashi Togyal, an emanation of King Trisong Deutsen):

ཅེས་གསུངས་སྒྲོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན།

CHEY SUNG NGÖN GYI T'HUK DAM ZHAL ZHEY ZHIN

Thus you said in accordance with your enlightened praise:

།གྲུས་ཤིང་གདུང་སྤྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱུང།

GÜ SHING DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP BUR

To me, your devoted child who prays with utmost yearning and devotion,

།ཀྱེ་མ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ཏུ་གྲུ་བྱ།

KYE MA T'HUK JEY ZIK SHIK MA HA GU RU

please listen. Look upon me with your compassion, Great Guru.

།ཁྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་སྐྱེང་རྩལ།

JIN GYIY LOP SHIK JE TSÜN T'HÖ T'HRENG TSAL

Grant me your blessing, Lord of the Skull Garland (Jetsun T'höt'hreng Tsal).

།བར་ཆད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

BAR CHHE KÜN SÖL DÜ DÜL DRAK PO TSAL

Subduer of Demons, the Wrathful Manifestation, remove all obstacles.

།དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱིལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

NGÖ DRUP CHHOK TSÖL OR GYEN RIN PO CHHE

Grant me supreme siddhis, Precious One of Oddiyana.

།ད་ལྟ་ཚོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྤྱིགས་དུས་འདིར།

DA TA TSO DÜ NGA GYAI NYIK DÜ DIR

In this turbulent epoch, the time of five degenerations,

།འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དགྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་བར་འཚོ།

JUNG PÖ GYÜ TRUK KYE WÖ LOK PAR TS'E

under the disturbing influence of demonic forces beings are harmful to others

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་མཚོན་སུ་གེ་སོགས།

T'HA YI MAK PUNG NE TS'ÖN MU GE SOK
and there are wars, disease, weapons, famine, and so on.

ལྷན་དང་ལྷན་པོ་གོད་པ་ཀུན་ནི་ཞིང་།

JUR DANG TAY NGEN NÖ PA KÜN ZHI ZHING
Please pacify all bad omens and suffering.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བྱུང་པར་ཐེག་དགུའི་སློལ།

GYAL WAI TEN DANG KHYE PAR T'HEK GÜI SÖL
May the teachings of the Victorious Ones, and particularly the vehicles of the Nine Yanas

དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྐྱོན་རྒྱས་གུར་ཅིག

DE DZIN TS'OG NAM DAR MIN GYAY GYUR CHIK
and the activities of the upholders of the teachings forever grow and flourish.

ལྷན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྲང་གནས།

P'HÜN TS'OG SAM YAY LHÜN DRUP P'HO DRANG NAY
From the excellent Samye, the spontaneously perfected sublime citadel,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཚོས་སྟོན་པ།

PEMA JUNG NAY LAM ZAP CHHÖ TÖN PA
the profound Dharma path of the Lotus Born

ཐེག་ཚེན་རྒྱལ་སྤིད་རིན་ཚེན་བདུན་ལྡན་ཚོས།

T'HEK CHHEN GYAL SĪ RIN CHHEN DÜN DEN CHHÖ
is the Great Vehicle, endowed with all the qualities of the Seven Precious Jewels.

སྐལ་ལྡན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལཱའི་འཁོར།

KAL DEN LAY CHEN DAK PA NAM NGAI KHOR
You are surrounded by the great fortunate disciples with pure karma.

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀྲ་གིས་དུས།

Ö KAR GYAL GYIY GANG WAI TA SHIY DÜ
As such, the white light of victory pervades all. By the blessings of the auspicious time,

།དང་འདིར་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་བཟླ་གིས་ཤོག།

DENG DIR SAM PA LHÜN DRUP TA SHIY SHOK

in this moment may there be auspiciousness and the spontaneous fulfillment of all wishes.

སྐྱ་མའི་གནས་གསུམ་འགྲུ་གསུམ་ལས་མེད།

LA MAI NAY SUM DRU SUM LAY

From the three seed syllables of the Lama's three places light rays stream forth, one by one and then all together,

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས་མེད།

Ö ZER RIM DANG CHIK CHHAR T'HRÖ

བདག་གི་གནས་གསུམ་གྱིས་པ་ཡིས་མེད།

DAK GI NAY SUM T'HIM PA YIY

dissolving into my own three places, bestowing the four empowerments and purifying the four obscurations,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱིབ་བཞི་དག་མེད།

WANG ZHI T'HOP CHING DRIP ZHI DAK

ལམ་བཞི་བསྐྱོམ་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར་མེད།

LAM ZHI GOM PAI NÖ DU GYUR

transforming me into a perfect vessel for practicing the four paths. Finally, the Lama merges inseparably with myself.

མཐར་ཉི་རང་གིས་དབྱེར་མེད་ངང་མེད།

T'HAR NI RANG T'HIM YER MĒ NGANG

སྣོ་འདས་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་བལྟ་མེད།

LO DAY CHHÖ KÜI RANG ZHAL TA

I perceive the true face of the Dharmakaya, beyond all thoughts.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག་གི་

GE WA DI YIY NYUR DU DAK

By this merit, may I quickly attain the level of the Orgyen Lama.

།ཨོ་རྒྱལ་སྐྱ་མ་འགྲུ་བ་གྱུར་ནས།

OR GYEN LA MA DRUP GYUR NAY

།འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

And leaving no beings behind, may all without exception be established at that level.

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK